

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                 | Treść  |
|----------|--------------------|---------------------------------------|--|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                 | sami bowiem o nas rozgłaszają, jakie mieliśmy u was przyjęcie, i jak odwróciliście się od bożków do Boga, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny  | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | sami bowiem o nas oznajmniają, jakie wejście mieliśmy do was i jak zawróciliście do Boga od wizerunków*, (by) służyć Bogu żyjącemu i prawdziwemu <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny  | Textus Receptus Oblubienicy           | sami bowiem o nas oznajmniają jakie wejście mieliśmy do was i jak nawróciliście się do Boga od bożków (by) być niewolnikami Boga żyjącemu i prawdziwemu        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1         | ponieważ mieszkańcy tamtych stron sami rozgłaszają, jak nas przyjęliście i jak odwróciliście się od bóstw do Boga, po to, by służyć Bogu żywemu i prawdziwemu  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska        | Ponieważ oni sami opowiadają o nas, jakie było nasze przybycie do was i jak nawróciliście się od bożków do Boga, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu;         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                        | Ponieważ oni sami oznajmują o was, jakie było przyjęcie nasze do was i jakoście się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu,  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                   | Bo sami o nas opowiadają, jakieśmy weszli do was i jakoście się nawrócili do Boga od bałwanów, abyście służyli Bogu żywemu i prawdziwemu                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5             | Albowiem oni sami opowiadają o nas, jakiego to przyjęcia doznaliśmy od was i jak nawróciliście się od bożków do Boga, by służyć Bogu żywemu i prawdziwemu      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                     | Bo oni sami opowiadają o nas, jakiego to u was doznaliśmy przyjęcia, i jak nawróciliście się od bałwanów do Boga, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1             | Oni sami przecież oznajmniają o tym, w jaki sposób przyjęliście nas i jak odwróciliście się od bożków do Boga, aby służyć Bogu żyjącemu i prawdziwemu          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                      | Ludzie sami opowiadają, jak zostaliśmy przez was przyjęci i jak zwróciliście się ku Bogu, odwracając się od bożków, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu       |
| PBP      | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego            | Oni opowiadają o nas, jakiego to przyjęcia doznaliśmy u was i jak zawróciliście od idoli do Boga, aby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu                         |
| PBW      | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład  | Ludzie sami opowiadają, w jaki sposób nas przyjęliście, jak porzuciliście bałwochwalstwo i nawróciliście się, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu I           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1               | Ludzie bowiem sami opowiadają, jakiego przyjęcia doznaliśmy u was i jak, porzuciwszy bożków, zwróciliście się do Boga, żeby służyć Bogu żywemu i prawdziwemu   |

<sup>1)</sup> O posągach bóstw.

|         |                     |  |   |
|---------|---------------------|--|---|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони самі про нас сповіщають, яким був наш прихід до вас і як ви навернулися до Бога від ідолів, щоб служити живому і правдивому Богові,                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ sami o nas mówią. O tym jakie było nasze przyście do was oraz jak zawróciliście od wizerunków do Boga, aby służyć żyjącemu i prawdziwemu Bogu.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo oni sami bez przerwy mówią nam o przyjęciu, jakie nam zgotowaliście, i jak od bałwanów odwróciliście się do Boga, aby służyć prawdziwemu Bogu, Temu, który żyje,             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1                | Albowiem oni sami stale opowiadają, w jaki sposób my pierwsi weszliśmy między was i jak od waszych bożków zawróciliście do Boga, aby być niewolnikami żywego i prawdziwego Boga |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie sami opowiadają bowiem, jak wspaniale nas przyjęliście i jak odwróciliście się od swoich bożków, aby służyć żywemu i prawdziwemu Bogu                                    |